

Diary of a Worm

蚯蚓的日记

qiūyǐnde rìjì

English back-translation by Joel (<http://chinahopelive.net>).

Chinese translation by 陈宏淑。

Original English text by author Doreen Cronin (<http://www.thumpquackmoo.com>)

(*Original English text is not included here.)

For Chinese language learning, strictly non-commercial purposes only.

Inside front cover - left

[Report Card] [Tunneling: A / Soil: B+ / P.E.: B+ / Art: A / History: B- / Composting: pass / Wriggling: pass / Remarks: Able to cooperate with classmates on daily work, has interest in all subjects, needs to restrain homework-eating behaviour.] My report card.

[成绩单] [地道: 甲 / 泥土: 乙上 / 体育: 乙上 / 美劳: 甲 / 历史: 乙下 / 堆肥: 通过 / 蠕动: 通过 / 评语: 能和同学今工合作, 对所有科目感兴趣, 需要克制吃回家功课的行为。] 我的成绩单

[chéngjì dān] [dìdào: jiǎ / nítǔ: yì shàng / tǐyù: yì shàng / měiláo: jiǎ / lìshǐ: yì xià / duīféi: tōngguò / rú dòng: tōngguò / píngyǔ: néng hé tóngxué jīngōng hézuò, duì suǒyǒu kēmù gǎnxìngqù, xūyào kèzhì chī huíjiāgōngkède xíngwéi.] wǒde chéngjì dān

Spider made this for me!

蜘蛛为我做的!

zhīzhū wèi wǒ zuòde

First day going to school

第一天上学

dìyī tiān shàngxué

With dad, when I was little

小时候的我和爸爸

xiǎo shíhòude wǒ hé bàba

Inside front cover - right

Me and Spider

我和蜘蛛

wǒ hé zhīzhū

My first tunnel!

我的第一条地道!

wǒde dìyī tiáo dìdào

Whole family goes on vacation - Compost Island trip

全家去度假---堆肥岛之旅

quánjiā qù dùjià - duīféi dǎo zhī lǚ

Mom says I should always remember three things: 1. The Earth gave us everything we need. (Me)

妈妈说我应该永远记住三件事：1. 地球给了我们需要的一切。(我)

māmā shuō wǒ yǐnggāi yǒngyuǎn jìzhu sānjiàn shì: 1. dìqiú gěi le wǒmen xūyàode yīqiè. (wǒ)

2. When we dig tunnels, we at the same time take care of the Earth. ("Can't not tunnel -- helps the earth breathe!") 3. Absolutely musn't bug dad when he's eating the newspaper. *ka si*

2. 我们钻地道的时候，可同时帮忙照顾了地球。（“非钻地道不可——帮助地球呼吸！”）3. 绝对不要在爸爸吃报纸的时候烦他。*喀啞*

2. wǒmen zhān dìdào deshíhòu kě tóngshí bāngmáng zhàogu le dìqiú. ("fēi zhān dìdào bùkě - bāngzhù dìqiú hūxī!") 3. juéduì bùyào zài bàba chī bàozhǐ deshíhòu fán tā. *kā sī*

March 29 / 3月29日 / sān yuè èrshíjiǔ rì

Today I tried hard to teach Spider how to dig tunnels.

今天我努力教蜘蛛怎样钻地。

jīntiān wǒ nǔlì jiāo zhīzhū zěnyàng zhān dì.

As soon as he started all his feet got stuck, ("I think I have a twisted ankle.") Later he also swallowed a pile of dirt. ("I give up.") Tomorrow he wants to teach me how to walk upside down.

一开始他全部脚都卡住了，（“我想我有一个脚踝扭伤了。”）后来他又吞了一堆土。（“我放弃了。”）明天他要教我怎样倒立走路。

yī kāishǐ tā quánbùde jiǎo dōu kǎzhù le. ("wǒ xiǎng wǒ yǒu yīgè jiǎohuái niǔshāng le.") hòulái tā yǒu tūn le yīduī tǔ. ("wǒ fàngqǐ le.") míngtiān tā yào jiāo wǒ zěnyàng dàolì zǒulù.

April 1 / 4月1日 / sì yuè yī rì

There's no way worms can walk upside down.

蚯蚓没办法倒立走路。

qiūyǐn méibànfǎ dàolì zǒulù.

April 4 / 4月4日 / sì yuè sì rì

Fishing season starts today. We all dug to deeper tunnels. [Fish bait] ("Do you guys here any noise?") [Grandpa]

钓鱼季从今天开始。我们全都钻到更深的地道。[鱼饵]（“你们有没有听到什么声音？”）[爷爷]

diàoyú jì cóng jīntiān kāishǐ. wǒmen quándōu zhān dào gèng shēnde didào. [yú'ěr] ("nǐmen yǒu méiyǒu tīngdào shénme shēngyīn?") [yéye]

April 10 / 4月10日 / sì yuè shí rì

It rained the whole night, underground was drenched. We stayed on the sidewalk the whole day. Hopscotch is a very dangerous kind of game.

下了整晚的雨，地下湿透了。我们一整天都待在人行道上。跳房子是一种非常危险的游戏。

xià le zhěng wǎnde yǔ. dìxià shī tòu le. wǒmen yī zhěng tiān dōu dài zài rénxíngdào shàng. tiàofángzi shì yīzhǒng fēicháng wēixiǎnde yóuxì.

April 15 / 4月15日 / sì yuè shíwǔ rì

Today I forgot to bring lunch, my stomach was really too hungry, I had to eat my homework.

今天我忘记带午餐，肚子实在太饿了，只好吃回家功课。

jīntiān wǒ wàngjì dài wǔcān, dùzi shízài tài è le. zhīhǎo chī huíjiāgōngkè.

Teacher made me write ten times: "In the future I will not eat homework." After I finished writing, I took that paper and ate it, too.

老师叫我写十次“我以后不吃回家功课”。写完以后，我把那张纸也吃了。

lǎoshī jiào wǒ xiě shí cì "wǒ yǐhòu bù chī huíjiāgōngkè." xiě wán yǐhòu wǒ bǎ nàzhāng zhǐ yě chī le.

April 20 / 4月20日 / sì yuè èrshí rì

Today I snuck up close to some girls in the park, they didn't hear me come. I twisted this way and that in front of them, they shrieked really loud.

今天我偷偷靠近公园里的一些小孩，他们没听到我来了。我在他们面前扭来扭去，他们大声尖叫。

jīntiān wǒ tōutōu kào jìn gōngyuán lǐ de yīxiē xiǎohái. tāmen méi tīngdào wǒ lái le. wǒ zài tāmen miànqián niǔ lái niǔ qu. tāmen dàshēng jiānjiào.

I just love seeing them like this.

我就爱看他们这个样子。

wǒ jiù ài kàn tāmen zhègè yàngzi.

May 1 / 5月1日 / wǔ yuè yī rì

Grandpa taught us that manners are very important. So today I said "Good morning" to the first ant I ran into. ("Good morning.")

爷爷教过我们，礼貌非常重要。所以今天我对遇到的第一只蚂蚁说“早安”。（“早安。”）

yéye jiāo guò wǒmen, lǐmào fēicháng zhòngyào. suǒyǐ jīntiān wǒ duì yùdàode dìyīzhī mǎyǐ shuō "zǎo'ān." ("zǎo'ān.")

The ant ranks still had 600 ants. ("Good morning, good morning, good morning, how are you? Good morning, so happy to see you! Hello! Good morning, good morning, hello! Good morning, good morning, good morning...") I stood there the whole day.

队伍里还有六百只蚂蚁。（“早安、早安、早安、你好吗？早安、见到你真高兴！你好！早安、早安、你好！早安、早安、早安……”）我在那里站了一整天。

duìwǔ lǐ háiyǒu liùbǎizhī mǎyǐ. ("zǎo'ān, zǎo'ān, zǎo'ān, nǐhǎoma? zǎo'ān, jiàndào

nǐ zhēn gāoxìng! nǐhǎo! zǎo'ān, zǎo'ān, nǐhǎo! zǎo'ān, zǎo'ān, zǎo'ān..." wǒ zài nàlǐ zhàn le yī zhēngtiān.

May 8 / 5月8日 / wǔ yuè bā rì

Last night I had the scariest nightmare - a huge bird playing hotscotch!

昨天晚上我做了一个最可怕的恶梦—巨大的鸟在玩跳房子!

zuótiān wǎnshàng wǒ zuò le yīgè zuì kěpàde èmèng- jùdàde niǎo zài wán tiàofángzi!

Mom says I can't eat that much garbage before going to bed again. [Lipton tea bags]

妈妈说我睡觉前不可以再吃那么多垃圾了。[立顿茶袋]

māma shuō wǒ shuǐjiào qián bùkěyǐ zài chī nàmeduō lājī le. [lìdùn chá dài]

May 15 / 5月15日 / wǔ yuè shíwǔ rì

Today me and Spider argued. He told me you're only cool if you have feet, and then he ran off, I couldn't catch him. Maybe he's right. [Finish line]

今天我和蜘蛛吵架。他跟我说有脚才算酷，然后他就跑了，我追不上他。也许他说得没错。[终点]

jīntiān wǒ hé zhīzhū chǎojià. tā gēn wǒ shuō yǒu jiǎo cái suàn kù, ránhòu tā jiù pǎo le, wǒ zhuī bù shàng tā. yěxǔ tā shuō de méicuò. [zhōngdiǎn]

May 16 / 5月16日 / wǔ yuè shíliù rì

I made Spider laugh, he laughed too hard and fell down from a tree. Who says you have to have feet? *peng!*

我逗蜘蛛笑，他笑得太厉害了，结果从树上掉下来。谁说一定要有脚呢？*砰！*

wǒ dòu zhīzhū xiào. tā xiàode tài lìhài le. jiéguǒ cóng shù shàng diào xiàlái. shéi shuō yīdìngyào yǒu jiǎo ne? *pēng*

May 28 / 5月28日 / wǔ yuè èrshíbā rì

Last night I went to the school dance. Put your head in front, put your head back. Twist-twist your body and turn around, we can only dance this way.

昨天晚上我去参加学校的舞会。把头向前摆，把头向后摆。扭扭身体转一圈，我们只能这样跳。

zuótiān wǎnshàng wǒ qù cānjiā xuéxiàode wǔhuì. bǎ tóu xiàngqián bǎi, bǎ tóu xiànghòu bǎi. niǔ niǔ shēntǐ zhuǎn yī quān, wǒmen zhǐnéng zhèyàng tiào.

June 5 / 6月5日 / liù yuè wǔ rì

Today in art class we made macaroni necklaces. [Exit] [1. Stretch your head into the macaroni. 2. Twist left and right. 3. Move up and down. 4. Stretch toward the front.] [Staples]

今天美劳课我们做通心面项链。[出口] [1. 把头伸进通心面 2. 左右扭 3. 上下动 4. 往上伸] [回形针]

jīntiān měiláo kè wǒmen zuò tōngxīnmiàn hòngliàn. [chūkǒu] [1. bǎ tóu shēn jìn tōngxīnmiàn 2. zuǒyòu niǔ 3. shàngxià dòng 4. wǎngshàng shēn] [huíxíngzhēn]

I brought my artwork home, everyone ate it for dinner. ("You really have talent!")

我把我的作品带回家，大家把它当晚餐吃了。("你真有天分!")

wǒ bǎ wǒde zuòpǐn dài huíjiā. dàjiā bǎ tā dāng wǎncān chī le. ("nǐ zhēn yǒu tiānfēn!")

June 15 / 6月15日 / liù yuè shíwǔ rì

My sister thinks she's so beautiful! I told her, no matter how long you look at yourself in the mirror, your face will always look the same as your butt.

我姐姐觉得自己美极了！我告诉她，不管花多少时间照镜子，她的脸永远长得跟她的屁股一个样。

wǒ jiějie juéde zìjǐ měi jíle! wǒ gàosu tā, bùguǎn huā duōshǎo shíjiān zhào jìngzi, tāde liǎn yǒngyuǎn zhǎngde gēn tāde pìgǔ yìgeyàng.

Spider thought this was really funny. Mom really didn't think so.

蜘蛛觉得这真的很好笑。妈妈可不这么想。

zhīzhū juéde zhè zhēnde hěn hǎoxiào. māma kě bù zhème xiǎng.

July 4 / 7月4日 / qī yuè sì rì

After I'm grown up I want to be a Secret Service agent. Spider says I must be extremely careful, because maybe as soon as the President isn't careful he'll step on me.

我长大以后想要当秘密情报员。蜘蛛说我得非常小心，因为总统可能一不小心就会踩到我。

wǒ zhǎngdà yǐhòu xiǎngyào dāng mìmì qíngbào yuán. zhīzhū shuō wǒ děi fēicháng xiǎoxīn, yīnwèi zǒngtǒng kěnéng yī bùxiǎoxīn jiù huì cǎi dào wǒ.

"This is dangerous work," I told him, "But somebody has to do it."

“这个工作很危险，”我告诉他，“但是总得有人去做。”

“zhègè gōngzuò hěn wēixiǎn,” wǒ gàosu tā, “dànshì zǒng děi yǒurén qù zuò.”

July 28 / 7月28日 / qī yuè èrshíbā rì

Being a worm, there are three things I don't like: 1. You can't chew bubble gum.

作为一条蚯蚓，有三件事情我不喜欢：1. 不能吃口香糖。

zuòwéi yītiáo qiūyǐn, yǒu sānjiàn shìqíng wǒ bù xǐhuān: 1. bùnéng chī kǒuxiāngtáng.

2. You can't have a pet dog. ("Mom, can we keep it?") 3. There's so much homework.

[History of Tunneling] [Soil Development] [My Pooping Journal] [Knight Crawler] [Composting 101]

2. 不能养狗。（“妈妈：我们养它，好不好？”）3. 功课那么多。[钻地史][土壤的演变][我的排便日记][骑士爬行者][堆肥 101]

2. bùnéng yǎng gǒu. ("māma: wǒmen yǎng tā, hǎobùhǎo?") 3. gōngkè nàmeduō [zhān dì shǐ] [tǔrǎngde yǎnbiàn] [wǒde páibiàn rìjì] [qíshì páxíngzhě] [duī féi 101]

July 29 / 7月29日 / qī yuè èrshíjiǔ

Being a worm, there are three good things: 1. You never need to see the dentist.

("There's no cavities - there aren't even any teeth.") [Dr. Katy]

作为一条蚯蚓，有三个好处：1. 永远不必看牙医。（“没有蛀牙——可没有牙齿。”）[凯迪医师]

zuòwéi yītiáo qiūyǐn, yǒu sāngè hǎochū: 1. yǒngyuǎn bùbì kàn yáiyī. ("méiyǒu zhù yá

- kě méiyǒu yáchǐ.") [kǎidí yīshī]

2. You never get scolded for dragging mud inside. 3. You never have to take a bath.
("Who's my dirty baby?")

2. 永远不会因为拖着泥巴进屋里而被骂。3. 永远不必洗澡。("谁是我的脏宝贝?")

2. yǒngyuǎn bùhuì yīnwéi tuōzhe níbā jìn wū lǐ ér bèi mà. 3. yǒngyuǎn bùbì xǐzǎo.
("shéi shì wǒde zāng bǎobèi?")

August 1 / 8月1日 / bā yuè yī rì

Being a worm, sometimes it's also difficult. Our bodies are small, so small that sometimes everyone forgets we're here.

作为一条蚯蚓，也有不好过的时候。我们身体很小，有时大家甚至忘了我们在这里。

zuòwéi yītiáo qiūyǐn yě yǒu bùhǎoguòde shíhòu. wǒmen shēntǐ hěn xiǎo, yǒushí dàjiā shènzhì wàng le wǒmen zài zhèlǐ.

But it's like mom always says, the Earth will never forget that we're here.

然而，就像妈妈常说的那样，地球永远不会忘记我们的存在。

rán'ér jiù xiàng māma cháng shuōde nàyang, dìqiú yǒngyuǎn bùhuì wàngjì wǒmen de cúnzài.

Inside back cover - left

I was stung by a bee.

我被蜜蜂蜇了

wǒ bèi mífēng zhē le.

I found this super cool rock!

我找到这个超酷的石头!

wǒ zhǎodào zhège chāokùde shítou!

Is this leaf fancy enough?!

这片叶子够够炫吧?!

zhèpiān yèzi gòu xuàn ba?!

Dad & mom's wedding anniversary - gross!

爸妈结婚纪念日-恶心!

bàma jiéhūn jìniànrì - ěxin!

Inside back cover - right

[Worm Superman] [A peaceful garden] [Suddenly...] [Worm Superman, save us!] [My Earth! People have run into trouble!] [After a few minutes... *peng*] [The garden's saviour!] [End] The comic I created!

[蚯蚓超人] [平静的花园里] [忽然.....] [蚯蚓超人，救命啊!] [我的地呀! 有人遇到麻烦了!] [几分钟后..... *砰*] [花园的救星!] [完] 我自创的漫画!

[qiūyǐn chāorén] [píngjìngde huāyuán lǐ] [hūrán...] [qiūyǐn chāorén, jiùmìng a!] [wǒde dì ya! yǒurén yùdào máfan le!] [jǐ fēnzhōng hòu... *pēng*] [huāyuánde jiùxīng!] [wán] wǒ zì chuàng de màn huà!

My sister's pajama party (heehee!)

我姐姐的睡衣派对(嘻嘻!)

wǒ jiějiede shuǐyī pàiduì (xīxī!)

My favourite heap of soil.

我最爱的一坨泥土

wǒ zuìàide yītuó nítǔ

Back cover

[June 5 - I feel like I'm being watched...]

[6月5日 - 我有一种被偷看的感觉.....]

[liù yuè wǔ rì - wǒ yǒu yīzhǒng bèi tōukànde gǎnjué...]